

ОТЗЫВ
официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Бурцевой Аллы Олеговны
на тему: «Проект советской национальной литературы в 1930-е годы
(на материале туркменских альманахов)»
по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов
Российской Федерации»

Проект многонациональной советской литературы является широким дискуссионным полем в современном мировом литературоведении, и особенно часто – в полемике «колониального» и «постколониального». Несмотря на то что некоторые научные работы в качестве «следов» проекта отмечают лишь длящееся существование журнала «Дружба народов» и распространение русского языка в качестве языка межнационального общения в бывших советских республиках, несомненно, явление имеет гораздо большее значение для анализа современного литературного процесса, особенно в остро актуальной области исследования особенностей транслингвальной литературы. Именно конструирование литературы советской периферии является предметом исследования в работе А. О. Бурцевой. В связи с вышесказанным **актуальность** исследования диссертанта невозможно переоценить.

Диссертант с помощью комплексного междисциплинарного подхода анализирует механизмы, с помощью которых воплощался проект туркменской советской литературы. В первой главе автором работы подробно рассмотрены предпосылки создания альманахов «Туркменистан весной» (1932) «Айдинг-Гюнлер» (1934) и «Туркмения» (1936), подробнейшим образом освещены бригадные поездки писателей, поднято огромное количество архивного материала, что, безусловно, является безусловным достоинством диссертационного исследования и обеспечивает **достоверность и обоснованность** полученных выводов.

Во второй главе диссертант рассматривает альманахи «Айдинг-Гюнлер» и «Туркмения» с точки зрения их текстового наполнения, структуры книг и

соотношения текстов друг с другом. А.О. Бурцева анализирует альманахи как результат коллективного творчества, и уделяет равное внимание при анализе как творчеству русских писателей, так и творчеству туркменских писателей, а также прослеживает их взаимное влияние. При этом автор совершенно резонно сомневается в том, что туркменская литература занимала только и исключительно ученические позиции и что не было обратного влияния (так, на стр. 218 исследования указывается, что невозможно достоверно утверждать, что повесть «Гюзель» ориентирована на «Эне – девочка из аула», с учетом того, что повесть была опубликована в 1935 году в местном журнале). Также автором было проведено скрупулезное сопоставление переводов туркменских произведений на русский язык. Сравниваются переводы 1930-х и 1940-х годов с подстрочниками. В связи с этим диссертант прослеживает характерные тенденции переводов, отвечающие идеологической задаче своего времени. Наиболее кропотливо было произведено сравнение переводов отрывков из поэмы А. Аламышева «Сона» (и подробно освещена история целой поэмы) – были сравнены перевод 1930-х гг. А.А. Тарковского с переводом В. Рыбина 1976 года.

Третья глава диссертационного исследования посвящена оформлению альманахов «Айдинг-Гюнлер»; рассматриваются особенности графики, прослежена изобразительная традиция туркменистанской живописи, проанализированы элементы графических сюжетов, служащих не только сугубо для иллюстрации текстовых произведений, но и с целью формирования как образа советского туркменского человека и советского Туркменистана, так и репрезентации этого образа. Автором особо отмечена необходимость лавирования графического творчества оформителей между сохранением национальной формы и отказом от экзотики.

Четвертая глава работы посвящена отклику критики на альманахи, причем критики как центра, так и периферии. И если высокую оценку критиков центра предсказуемо получали антиколониальные произведения, то рецензия Рухи Алимова обвиняет авторов переводов из Махтумкули в искажении исходного текста, из-за чего была утеряна философская и религиозная составляющая текстов. С учетом того, что, согласно идеологии проекта многонациональной советской литературы, порицать следовало не религию, а религиозных деятелей, неизвестно,

почему такая ситуация произошла, с учетом того, что двумя главами ранее диссертаном демонстрировалась достаточная точность переводов 1930-х гг. современных им произведений.

Четыре главы диссертационного исследования логично развивают мысль О.А. Бурцевой о том, что проекты советских национальных литератур следует рассматривать не с узкой колониальной и/или имперской точки зрения, а с точки зрения коллективного труда, в ходе которого происходил органичный литературный обмен. Каждая глава заканчивается подробно структурированным выводом, а Приложения 1 и 2 позволяет глубже и нагляднее ознакомиться с предметом исследования, особенно в свете заявленной **новизны** научной работы – туркменский проект практически не изучен.

Оценивая важность реализованного А.О. Бурцевой исследования, все же работа не может не рождать дискуссионных вопросов и замечаний:

- 1) Не хватило более развернутого сопоставительного анализа текстов. Если мы говорим о влиянии и взаимовлиянии литературы центра на литературу периферии, то автору исследования стоило бы более детально продемонстрировать этот аспект.
- 2) На стр. 199 исследователь говорит об отказе от ориентализма в переводах 1930-х гг., но называет русскоязычные произведения альманахов ориентальными. Кроме того, здесь снова не хватает большей глубины анализа непосредственно текстовых произведений: при беглом анализе не всегда видно, что из представленного ориентализм, а что – экзотика.
- 3) Во Введении диссертант постулирует, что в процессе развития проекта советских национальных литератур происходит инкорпорирование национальных особенностей в советскую литературную традицию. Этот аспект также отражен в исследовании мельком.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени

М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова. Таким образом, соискатель Бурцева Алла Олеговна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент

кандидат филологических наук,

преподаватель кафедры русского языка

и межкультурной коммуникации

Института русского языка

Российского университета дружбы народов

Имени Патриса Лумумбы

Овчеренко Ульяна

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

117198, Москва, улица Миклухо-Маклая, 10к2, каб.283. Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации ИРЯ РУДН имени Патриса Лумумбы

тел: + 7 9261682074

ovcherenko_u@pfur.ru

Подпись сотрудника ИРЯ РУДН имени Патриса Лумумбы У. Овчеренко

удостоверяю:

Ученый секретарь Ученого совета ИРЯ

Российского университета дружбы народов

Имени Патриса Лумумбы

Лаврова Е.Ю.
